Hansat Gayat Nachat

(Bhurgeanchim Gitam)



PRATAP NAIK, S.J.

HANSAT GAYAT NACHAT

(Bhurgeanchim Gitam)

Pratap Naik, S.J.

2007

TSKK Prokaxon: 19

Hansat Gayat Nachat
(Childrens songs in Konknni edited by Pratap Naik, S.J. and published by Thomas Stephens Konknni Kendr, Alto Porvorim, Goa – 403 521)

Uzvaddavpi: Thomas Stephens Konknni Kendr Alto Porvorim, Gõy – 403 521)

Chhappi: Sahyadri Offset Systems Corlim, Ilhas, Gõy

Bhailem chitr: Willy Goes

Sozavott: NOOR *Advt. & Publ. Secretarial*

Adar korpi: St. Britto Old Boys' Association

Mol: 20 Rupoy

MANDDAVOLL

Hansat Gayat Nachat: Bhag 2

GITANCHIM PALLAM MULLAM

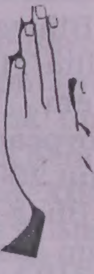
1990 vorsa thavn Gõychea boreach iskolamni Konknni madheom' apnnaylem. Mullavea iskolanchea xikovpeank torbez korunk Thomas Stephens Konknni Kendran Kors suru kele. ***Hansun Khellun Xikum-ia*** bhurgeanchem pustok ani ***Hansun Khellun Xikum-ia (Teacher's Parent's Manual)*** toyar korun uzvaddaylim. Tednam bhurgeanchea gitank chal laun xikounk xikovpeanchi magnni disandis vaddunk lagli. Haka lagun bhurgeanchi ruch, vixoyanchi vividotay, Gõychem soimb, lokved, sonvskruti, bhasvijnanik, xikxonnik ani noitik totvam motint dovrun sadi sompi utram vaprun ami bhurgeam khatir gitam boroylim. Hea gitank Xri Eric Ozario hannim utrank toxench Konknni sonvskrutik zullta toslem songit bosoylem. Tanchea Mandd Sobhann pongddachea kolakaramni gitam modhur talleamni kesetti khatir gaylim.

1994 vorsa Hansun Khellun Gavum-ia: Bhag 1 kesett toyar zali. Tantum 36 gitam asat.

Bhurgeank xikounk upiogak poddtat toslim gitam borounchem kam' chaluch urlem. Novim novim gitam xikounk xikovpeanchi magnni vaddot ravli. Haka lagun 2000 vorsa Hansun Khellun Gavum-ia: Bhag 2 kesett toyar zali. Hantum 22 gitam asat. Tea kesetti ani CD-chim utram he pustikent ami dileant. Bhurgeank Konknni bhas umdein xikunk him gitam upkartolim.

Pratap Naik, S.J.
Alto Porvorim
29 Mars 2007

HANSAT GAYAT NACHAT
BHAG 1



1. AMCHEA DEVA

Amchea Deva pav ga Saiba
Ami tuka nomon kortanv
Tujea nanvan Konknni xiktanv
Tum amcho bapuy, tum amchi avoy
Ami tujim mogall bhurgim
Ekamekachim bhav bhoinni
Tujim bhurgim ami Konknni
Gaytanv sodam tujim gannim.

Pratap Naik, S.J.

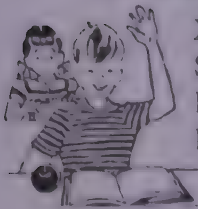
2. POM POM POM



Pom pom pom
Mottargaddi
Mottarint boslea
Mama mami
Maman haddleant
Khub khub khellnnim
Mamin haddlea
Il'lixi bavli.

Lokvedachem Rupantor

3. XALLEK VOCHUM-IA



Xallek vochum-ia Somara
Somara xallek vochum-ia
Mongexi vochum-ia Mongllara
Mongllara Mongexi vochum-ia

Bazarak vochum-ia Budvara
Budvara bazarak vochum-ia

Bavli haddum-ia Brestara
Brestara bavli haddum-ia
Sungttam khavum-ia Sukrara
Sukrara sungttam khavum-ia
Veller vochum-ia Son'vara
Son'vara veller vochum-ia
Misak vochum-ia Aitara
Aitara misak vochum-ia.

Pratap Naik, S.J.

4. TOVXEM MAMA TOVXEM

Tovxem mama tovxem
Khoinchea khandar gheunchem?
Bazarak vhelear vikona
Ghora haddlear pikona
Tovxem mama tovxem
Tachem kitem korchem?

Lokvedachem Rupantor

5. AZO ANI AJI DOGAM-I

Azo ani aji dogam-i
Riglim ghuddant
Ghudda bhitorle komble soglle
Dhanvle mallear.

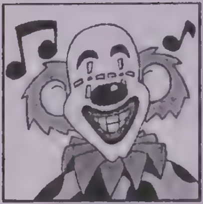
Eka kombeak xenkrem na
Eka kombeak paktte nant
Eka kombeak xemptti na
Eka kombeak nakxi na.

Eke kombiek nak na
Eke kombiek pak na
Eke kombiek dollo na
Eke kombiek gollo na.

Lokvedachem Rupantor



6. EK NAK TUJEM



Ek nak tujem
Don kan mhoje
Tin dolle narlache
Char pele chayeche
Panch bottam hatachim
So daram ghorachim
Sat bhoinni bhavacheo
Att diko bhuincheo
Nov voram ratichim
Dha peram perichim.

Pratap Naik, S.J.

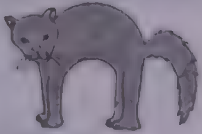
7. ADDKULO RE BUDDKULO

Addkulo re buddkulo
Tela tupacho
Bayeger babu zala
Finrgi rupacho.



Lokvedantlem Git

8. BILU, BILU MAZRA



Bilu, bilu mazra
Vocho naka xezara
Gelear marin tuka
Davea polear.

Lokvedantlem Git

9. BHOBE BHAZ

Bhobe bhaz bhobe bhaz futtkea koilar
Baba tuzo mama yeta thonttea boilar.



Bhobe bhaz bhobe
bhaz maltent
Baye tuji mavxi yeta
palkent.

Bhobe bhaz bhobe
bhaz goddache
Ghoddear bosun mama
yetat bayeche.

Papodd bhaz papodd bhaz kailint
Baye tuji mami yeta mottarint.

Lokvedachem Rupantor

10. ASKINA GO PASKINA

Askina go Paskina
Udok tapoy go
Vhoddlea pottacho
mama yeta
Tambio lipoy go.



Askina go Paskina
Udok tapoy go
Vhoddlea pottacho
mama yeta
Sabu lipoy go.

Askina go Paskina
Udok tapoy go

Vhoddlea pottacho mama yeta
Tuvalo lipoy go.

Lokvedachem Rupantor

11. CHANDI MAMA



Chandi mama,
chandi mama
Mollbar kiteak
dhanvtai?
Mhozo tuka rag aila
Mhaka soddun
polltai?

Chandi mama, chandi mama
Kupant kiteak liptai?
Tancho hancho rag mama
Mhojer kiteak kaddtai?

Chandi mama, chandi mama
Tuka kitem zay?

Khatai zalear haddun ditam
Duda voili say.

Pratap Naik, S.J.

12. PAVS NA UDOK NA

Pavs na udok na
Ang koxem pachvem?
Pan na beddo na
Tondd koxem tambddem?
Konnalem konnalem?
Mhaka sanglear tuvem
Ditam tuka kellem.

Panachem... na na na
Tonnachem...na na na
Follachem...na na na
Fulachem...na na na
Tor konnalem?
Kirachem.



Pratap Naik, S.J.

13. KOMBLEA BABAMNO



Komblea babamno sad re ghalat
Amger ek babu zala
Komblea babamno sad re ghalat
Amger ek bay zalam.

Lokvedachem Rupantor

14. AZ TUZO ZOLMA DIS

Az tuzo zolma dis
Aileanv ami bhurgim vis
Hatant gheun mogrim tis
Diunk tuka godd godd kis.



Haddlai zalear kek di
Na zalear nevreo di
Nevreo naslear chokreo di
Chokreo naslear choklett tori di.
Boro zolma dis

Boro zolma dis (Priya)
Boro zolma dis.

Sodam tuka mellum
Sodam tuka mellum (Priya)
Sukhest jivit mellum.

Pratap Naik, S.J.

15. CHANI BAYE, CHANI BAYE



Chani baye, chani baye
Chinv chinv kiteak kortai?
Mogan tuka apoylear
Dhanvun kiteak vetai?

Khaunk tuka peram ditam
Dhakttim vhoddlim toram ditam
Tujea pilank hanv khelloytam
Tuje songi hanvui yetam.
Chani baye, chani baye

Pattim tum vocho naka
Manddier mhoje bosun
Kanni sang mhaka.

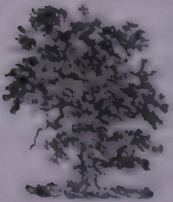
Pratap Naik, S.J.

16. AKHO MAKHO TEL MHAKHO

Akho makho tel makho
Telkaracho buddkulo futtlo
Tel ge tel
Tel tel tel tel tel.

Lokvedantlem Git

17. EKA RUKAK BARA KHANDE



Eka rukak bara khande
Eka khandeak tis khole
Eka kholeak don vantte
Konn te? Konn te?
Vors, mhoine, dis ani rat.

Lokvedantlem Git

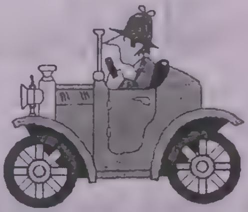
18. KEANV MEANV GHORE KHAUM

Keanv meanv ghore khaum
Patollechim panam khaum
Ani magir
Kutuleo, kutuleo.

Lokvedantlem Git

19. RAMESH BABU

Ramesh babu
Gaddi choloyta
Mhaka matxem
vhor mhollear
Kule dakhoyta.



Ramesh babu
Gaddi choloyta
Mhaka matxem vhor mhollear
Bhendd haloyta.

Lokvedantlem Git

20. GOTTEANT ASA PADDKULO



Gotteant asa
paddkulo
Golleant tachea
khillkhillo
Novro mhozo
babulo
Lonniacho
buddkulo.

Maddar bosla kavllo
Bonchint dhorun undra pilo
Novro mhozo babulo
Bhangracho kollsulo.

Ganvant asa mavllo
Xetant tachea kunvallo
Novro mhozo babulo
Roximacho tuvalo.

Pratap Naik, S.J.

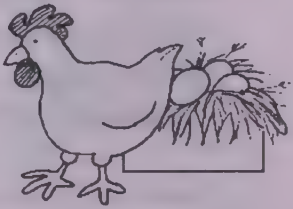
21. APTTI DHAPTTI

Aptti dhaptti
Khaunchem pan
Sang go bebi
Mhojem nanv
Sangun begin dhanv.

Lokvedantlem Git

22. EKE KOMBIECHIM

Eke kombiechim
bara tantiam
Tera kaddlim pilam.



Kombo-i kallo
kombi-i kalli
Pilam koxim dhovim?
Kombea kombiek zhogddem zalam
Pilam tim khoim geleant?

Lokvedantlem Git

23. PONNSAR PONNOS PIKLA

Ponnsar ponnos pikla
Tacher bhonvta chani
Rupan dista ranni
Hokol bay amchi
Ove chani
Rupan dista ranni
Amchi hokol bay.

Ponnsar ponnos pikla
Tacher bhonvta chani
Rupan dista ranni
Hokol bay amchi.

Pratap Naik, S.J.



24. BABU AMCHO HANSTA



Babu amcho hansta
Hansun hansun nachta
Nachun nachun khellta
Khellun khellun poddta
Babu amcho roddta
Bay amchem hansta

Pratap Naik, S.J.

25. KOMBEA KOMBIECHEM

Kombea kombiechem ekolem zoddem
Kombo mhonnta apulem khorem.

1. Kombea tuje dolle
   Kombi bhazta polle.



2. Kombea tujem xenkrem
Kombea bail bhenkrem.
3. Kombea tuji xemptti
Kombea bail lenvtti
4. Kombea tuji bonch
Kombi marta chonch.
5. Kombea tujim pakam
Kombea bail naka

Lokvedantlem Git

26. BHATTKARALI SUN

Bhattkarali sun
Pez jevta hun
Papodd khata kurkurit
Pez jevta sorsorit.

Lokvedantlem Git

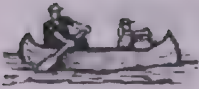
27. BAYE BAYE



Baye, baye
Bãyt polle
Bãytlea udkak polle
Udkantle valik polle
Valichea fulak polle.
Kitem tem? Kitem tem?
Divo.

Pratap Naik, S.J.

28. HODDEKARA



Hoddekara, hoddekara
Hadd ga tujem hoddem
Hoddear bosun vochum-ia
Ami dogam holldonnem.

Holldonneant holldi panam
Mell'lim zalear haddum-ia
Patolleo korun khavum-ia
Hansun khellun nachum-ia.

Pratap Naik, S.J.

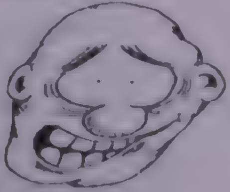
29. HALTAT TORI VAZONANT

Haltat tori vazonant
Loktat tori poddonant.
Konn tim? Konn tim?
Kanantulim

Lokvedantlem Git

30. AILO RE FORSO

Ailo re Forso
Kednam-i burso
Angar kunkuddso
Jevnnak bosta to
Pacha pacha korta to.



Hat dhuina, tondd ghaxina
Jevnnak bostana
Ho koslo kanttallo
To koslo ghannerddo.

Hevtten polloyna
Tevtten polloyna
Unddio volltana
Unddio vollta to
Boka boka korta to.

Surr korta, burr korta
Jevonn jevtana
Taka gillunk re pavona
Tachem dholkem bhorona.

Lokvedantlem Git

31. YO RE BALTO

Yo re Balto, ghe re koito
Kator kunvallo
Baltun katorlo kunvallo
To biyo naslolo.

Lokvedantlem Git

32. HOZAR DOLLE



Hozar dolle, rakes nhoi
Matear mukutt ray
nhoi
Nachunk huxar
nachpinn nhoi.
Konn konn konn
konn?
Ranantulo mor.

Hozar dolle, rakes nhoi
Asat xingam gay nhoi
Uddun dhanvta ghoddo nhoi



Ranant ravta hoti
nhoi
Sang sang sang
sang.
Bhivkurem chitoll
tem
Bhivkurem chitoll.

Lokvedachem Rupantor

33. RUKAR BOSLA KIR



Rukar bosla kir
Magta ambea xir
Khatai zalear din tuka
Goddxi goddxi khir.

Lokvedachem Rupantor

34. MHOZO KOMBO

Mhozo kombo az melo
Atam to mhonncho na
Kokkoddi kokkodda
Kokko kokko kokkoddi
Kokkodda.

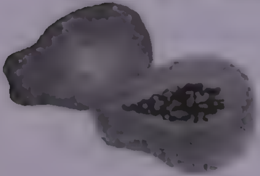


Lokvedachem Rupantor

35. POPAY

Tea amchea ghora kuxin
Asli ek xezarn
Koxtt gham' kaddun ti bavddi
Popayo laytali
Don rompientli ek morun
Ek urli jivi
Atam tevi rompiecheo
Popayo laytali.
Age mhoje xezarni
Vhoddli māy
Zay zay zay
Popay zay
Ranvchi na
Tika khelea xivai
Tichi mhaka apurbay.

Lokvedantlem Git



36. HI MADDI TI MADDI

Hi maddi ti maddi lokoli baba



Mamachea ghorak tenkoli
Mamachem ghor kitlem ga dur
Apounk yetit mavlle dhir.

Biluchea matear
kapddachi ghoddi
Bilu veta poltoddi
Tari utor go bilu
Tari utor go.

Lokvedantlem Git

HANSAT GAYAT NACHAT
BHAG 2

01. MAMA

Mama mhozo bazarant bosta
Taji taji bhaji haddta
Nanvam tanchim sangtam tumkam.

Karatem vikta ghosallem vikta
Kande, bottatte,
kunvalle vikta.
Tambddi bhaji, vhallchi
bhaji
Vikta mama gol gol kobi.



Poddvollem vikta,
tomattam vikta
Bhendde, tovxem,
mullo vikta.
Tambddo dudi, Konknno dudi



Mama vikta vaingim tenddlim.

Gazor, flavor,bitt haddta
Chittkimittki, val vikta.
Palebhaji, methibhaji
Mama vikta khapri kellim.

Pratap Naik, S.J.

02. MHOZO GANV

Sobit sun'dor mhozo ganv
Sangtam tumkam tachem nanv.

Udentek nhõy vhanvta
Ostomtek doria gazta
Ut'torek dongor sobta
Dokhinnek ran dista.

Xetam bhattam kullagoram
Madd maddio ruk zhaddam
Bagent amche rongit fulam



Rukar piktat ruchik follam.

Igorz asa ganvant amchea
Mon'dir, moxid asat hanga
Mon'xanchi priti amkam
Devachi bhokti sodam.

Pratap Naik, S.J.

03. BHAGUBAY

Bhagubay, Bhagubay
Bhakri bhazta kai?
Bhagubay, Bhagubay
Amkam dita kai?
Sallubay, Sallubay
San'nam korta kai?
Sallubay, Sallubay
Amkam dita kai?



Dr Manoharrai Sardessai

04. VOT GO YETA

Vot go yeta, pavs go yeta
Kunkdda makddak login zata
Hoddear bosun horonn yeta
Mattvant bosun jevonn zata.

Ghonnin hovllik sanglea
Kombi hokol zalea
Kogull dheddi ravlea
Salloren sotri dhorlea .

Makodd zala novro
Kolo ravla dheddo
Gitam gayta reddo
Login layta ghoddo.

Novro hoklek choyta
Hokol lojen bavta
Pavs yeta, vot yeta
Login borem zata.

Pratap Naik, S.J.

05. BILUBAY

Bilubay, Bilubay
Khoim go axil'lem?
Ayin tuje haddlam
nustem
Rakhunk boxil'lem.



Hundir mama,
Hundir mama
Khoim re axil'lo?
Bukibab nidla ghorant
Billant boxil'lom.

Dr Manoharrai Sardessai

06. KANNI

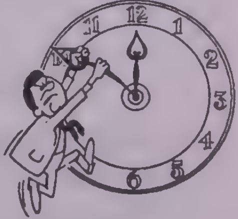
Kanni kanni rayachi ranni
Aikotaleo chovgi zanni
Chovgancheo char vattleo
Telan tupan bhorleleo
Paddean teo omtileo.
Kiteak re paddea omtileo?



Mhataren mhaka vaddunk na
Kiteak ge mhatare vaddunk
na?
Undran mhoji day vheli.
Kiteak re undra day vheli?
Tichea mazran davli marli.
Kiteak go mazra davli marli?
Babun mhoji mixi oddli.

Pratap Naik, S.J.

07. SOGLLO DIS



Sogllo dis
Sogllo dis
Ghoddiall korta
Ttik ttik ttik.

Sogllo dis
Sogllo dis
Ghoddiall mhonta
xik xik xik.

Dr Manoharrai Sardessai

08. MOLLBANT ZOG ZOG

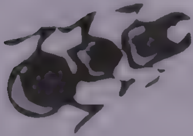
Mollbant zog zog zoglancho
Mollbant ghodd ghodd dholancho
Podd podd pavsa
Podd podd podd
Ghorar amchea
Zhodd zhodd
zhodd.
Ghogo ailo
pavsacho
Bongo hanslo sallkacho.



Dr Manoharrai Sardessai

09. MUYE, MUYE

Muye, muye khoim ge baye
Dhanvtai kiteak mhoje fuddem?
Billak vetam bhoinnink sangtam

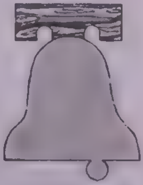


Godda kuddke vatter poddleat
Dhavun vochun gheun yeyat
Faleam tumkam goddxem kortam
Pavsa disank laddu bandtam.

Muye, muye khoim ge baye
Dhanvtai kiteak mhoje fuddem?
Vatter vhoddlo opghat zala
Bhoinnink mhojea mar lagla
Tankam haddtam, borim kortam
Magir tankam kamak dhaddtam
Kam' kor pott bhor kaido hanga.

Pratap Naik, S.J.

10. LADRU PEDRU



Ladru, Pedru
Uttleat re
Uttat ghantti marat
Ddanv ddanv ddanv
Ddanv ddoddanv ddanv ddoddanv.

Lokvedantlem Git

11. AMCHE IXTT

Amchea ganvche kamgar
Kam' korunk huxar
Tankam lagun ganvkar
Asat sodam khuxal.



Xetkar xet
pikoyta
Sutar khatt mez
korta
Poder undde
bhazta
Render sur
kaddta
Sonar bhangram korta
Vollar kanknnam haddta.

Kharvi nustem dhorta
Xinvpi kopdde xinvta
Gonvddi ghoram bandta
Malli zhaddam layta

Mochi zotim korta
Paddeli narl paddta.

Moddvoll kopdde dhuta
Mhalo kens kapta
Kum'bar moddkeo korta
Dotor vokhtam dita
Kuroikar chitti haddta
Posorkar vostu vikta.

Kamgar amchea ganvche
Ixtt te amche khore
Tankam lagun amchem
Jivit cholta borem.

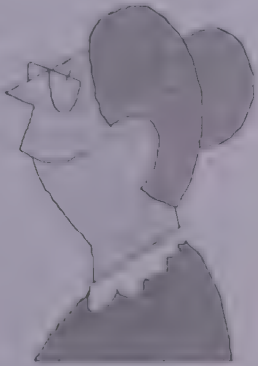
Pratap Naik, S.J.

12. KAKAMÃY

Kakamãy ghora na
Vol khankek gheun kakamãy
Aikunk gelea mis.

Bangdde haddle tis
Tantlem randle vis
Tantle thodde gheun kakamāy
Aikunk gelea mis.

Xenvti haddlim tis
Tantlim mall'lim vis
Tantlim thoddim
gheun Kakamāy
Aikunk gelea mis.



Vhoddle dhuvek tis
Dhaktte dhuvek vis
Dogam-i dhuvank
novre Mellcheak
Bhettounk gelea mis.

Lokvedachem Rupantor

13. DO CHO ZALO DORIA



Do cho zalo doria
So cho zalo suria
Suria doriant buddtana
Veller vochun bosum-ia.

Mo chem zalem mollob
Ko chem zalem kup
Mollbant kupam polleun
Moza yeta khup.

Po chi zali patti
Kho cho zalo khoddu
Pattier obheas kortoch
Ayi dita laddu.

So chi zali sutti
Kho cho zalo khell
Sutti poddtoch khellun
Sartanv amcho vell.

Bhicaji Ghanekar

14. BUKI KITEM SANGTA



Buki kitem sangta?
Meanv meanv meanv.
Kavllo koso magta?
Kav kav kav.
Vag koso tiddta?
Hanv hanv hanv.
Babu koso roddta?
Keanv keanv keanv.



Sunno koso
bhonkta?
Bhuk bhuk bhuk.
Gaddi koxi dhanvta?
Zhuk zhuk zhuk.
Bokddi koxi roddta?
Mem mem mem.
Bay kitem korta?
Pem pem pem.

Dr Manoharrai Sardessai

15. PAVS YETA

Pavs yeta, pavs yeta
Bebeanchem git gazta
Morancho nach zata
Kupancho rong sangta.

Pavs yeta, pavs yeta
Doria varem marta
Chola, chola vegim kora
Kogull sangun bhonvta.

Pavs yeta, pavs yeta
Pavsa dhonnu sangta
Tachea satui rongamni
Pavsa rong khoim asa?

Pratap Naik, S.J.



16. VHODDLEA GÕYAM

Vhoddlea Gõyam aikat sangtam
Khobor bori
Rampnnichem zall ghetlam
Diun ek hozari
Kiteak mhonnun vichar nakat
Mhoji khobori
Tarleam ani bangddeam modem
Zata loddayi.

Olle tarlo, polle kitle ruchicho
Kailir taka dovorleari
Chuim chuim mhonncho
Olle huxar to tarlo, polle jivak boro
Dhatte motte zaunche zalear
Tarloch khauncho.

Vorsam zalim charxim kabar
Vhoddlea Gõyanti
Doria sogllo aplo korun
Bangddea rayanni

Hea disamni pattlam' ailea
Vhoddlea tarleanchi
Dekhun bangddea rayamni
Maglea mozot rampnnichi.

Lokvedantlem Git

17. EK ASLO BEBO

Ek aslo bebo
Taka dislo khubo
Bebean mhollem:
"Khubea, khubea
Vatter kiteak ubo"
Khubean mhollem:
"Bebea, bebea
sodtam mhozo bhobo".



Dr Manoharrai Sardessai

18. BILUBAY



Bilubay, bilubay
Tuka kitem zay?
Khatai zalear haddun ditam
Duda voili say.

Bilubay, bilubay
Tuka kitem zay?
Postai zalear haddun ditam
Bhattkarali gay.

Bilubay, bilubay
Tuka kitem zay?
Nhestai zalear xinvun ditam
Tambddi bori say

Bilubay, bilubay
Khobor kosli kai?
Chovthe vellar xivrak jevun
Pottant bhorlea vay.

Pratap Naik, S.J.

19. AKA MHAKA

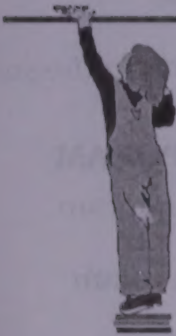
Aka mhaka tak naka
Lonnchea foddi vadd mhaka
Aka gel'lem takak
Sunnean dhorlem nakak
Sodd re sunnea mhojem nak
Naka mhaka tujem tak.

Aka mhaka dud naka
Peje nis puro mhaka
Aka gel'lem dudak
Gayen khottaylem hatak
Gaye mhaka khottay naka
Dud tujem naka mhaka.



Pratap Naik, S.J.

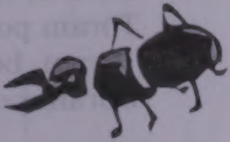
20. VOIR



Voir, voir, voir babu
Voir tuje hat.
Bagoy, bagoy, bagoy babu
Bagoy tuji fatt
Haloy, haloy, haloy babu
Haloy tuji man
Donui hatant dhor re babu
Donui tuje kan.

Dr Manoharrai Sardessai

21. UY



Ek asli uy
Tika bhettli muy
Uyen mhollem :
"Muye, muye
Kiteak choyta bhuim?"

Muyen mhollem "uye baye
Xennlea mhoji suy".

Dr Manoharrai Sardessai

22. BORAM TORAM PORAM

Boram, boram, boram, boram
Boram konnak zay?
Toram, Toram, Toram, toram
Toram konnak zay?
Dixi zalear sovay, sovay
Boram amkam zay.
Dixi zalear sovay, sovay
Toram amkam zay.
Boram, toram, boram, toram
Toram porank zay.
Toram, boram, toram, boram
Boram porank zay.

Dr Manoharrai Sardessai



Hansat Gayat Nacha
(Bhurgeanchim Gita

PRATAP NAIK, S